



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΕΤ-6216	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/et-6216/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν ότι ένα κείμενο αφετηρίας μπορεί να μεταφραστεί για πολλούς και διαφορετικούς σκοπούς
- προβαίνουν σε περιληπτικές και εκλαϊκευτικές μεταφράσεις πάσης φύσεως οικονομικών κειμένων στη γλώσσα υποδοχής
- προσαρμόζουν τις περιληπτικές και εκλαϊκευτικές τους μεταφράσεις στις συγκεκριμένες προδιαγραφές της εκάστοτε ανάθεσης
- εφαρμόζουν τις μεθόδους τεκμηρίωσης της οικονομικής ορολογίας μέσα από τη χρήση πάσης φύσης ορολογικών διαδικτυακών πόρων

Γενικές Ικανότητες

- Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Παρουσίαση των τεχνικών της περίληψης και της εκλαϊκευσης και των εφαρμογών τους στα οικονομικά κείμενα. Τα κείμενα επιλέγονται από τους τομείς της μακροοικονομίας, της διεθνούς τραπεζικής, αναλύσεις ειδικών κι εμπειρογνομόνων διαφόρων Σχολών οικονομικής σκέψης. Στόχος του μαθήματος είναι η εκμάθηση των τρόπων περιληπτικής και εκλαϊκευτικής μετάφρασης οικονομικών κειμένων ανάλογα με τις ιδιαιτερότητες της εκάστοτε ανάθεσης.

1η εβδομάδα: Διανομή του πρώτου κειμένου εργασίας. Σύντομη παρουσίαση του περιεχομένου του. Ανάλυση των μεταφραστικών οδηγιών και του Σκοπού της μετάφρασης. Διανομή παράλληλων κειμένων ανάλογης θεματικής στα



Ελληνικά με σκοπό την εξοικείωση των φοιτητών με το περιεχόμενο του κειμένου εργασίας. Παρουσίαση των τεχνικών της περίληψης και της έννοιας των λειτουργικών (πυρηνικών) μεταφραστικών μονάδων και της σημασίας τους για την περίληψη του κειμένου. Συζήτηση σχετικά με τη θεματική του κειμένου εργασίας και ανάλυσή του με σκοπό να προσδιοριστούν οι πυρηνικές μεταφραστικές μονάδες. Οι φοιτητές καλούνται α) να μελετήσουν το κείμενο εργασίας με σκοπό την κατανόησή του, β) να ασχοληθούν με τα ορολογικά του προβλήματα και γ) να επιχειρήσουν μια πρώτη απόπειρα περιληπτικής μετάφρασης του κειμένου εργασίας. Ταυτόχρονα, ζητείται από τους φοιτητές να αρχίσουν να τηρούν μεταφραστικό ημερολόγιο όπου θα καταγράφουν τα βήματα που ακολουθούν για την εκπλήρωση των εβδομαδιαίων καθηκόντων τους.

2η εβδομάδα: Συζήτηση των καθηκόντων α) έως γ) και αξιολόγησή των αποτελεσμάτων από τους φοιτητές και τον διδάσκοντα. Παρουσίαση του μεταφραστικού ημερολογίου της προηγούμενης εβδομάδας και συζήτηση αξιολόγηση του τρόπου εργασίας. Με βάση τα παραπάνω, οι φοιτητές καλούνται να επαναξιολογήσουν τις λύσεις που πρότειναν και να προβούν στις παρεμβάσεις που κρίνουν απαραίτητες με σκοπό την παραγωγή μιας λειτουργικής περιληπτικής μετάφρασης σύμφωνα με τις μεταφραστικές οδηγίες.

3η εβδομάδα: Παρουσίαση, σχολιασμός και αξιολόγηση των λύσεων των φοιτητών. Παρουσίαση του μεταφραστικού ημερολογίου της προηγούμενης εβδομάδας και συζήτηση αξιολόγηση του τρόπου εργασίας. Συνολική αξιολόγηση του τελικού κειμένου υποδοχής. Διανομή του δεύτερου κειμένου εργασίας. Οι φοιτητές καλούνται να εργαστούν όπως στην 1η πρώτη εβδομάδα παραπάνω.

4η εβδομάδα: Όπως στη 2η εβδομάδα παραπάνω.

5η εβδομάδα: Όπως στην 3η εβδομάδα παραπάνω. Διανομή του τρίτου κειμένου εργασίας. Οι φοιτητές καλούνται να εργαστούν όπως στην 1η πρώτη εβδομάδα παραπάνω.

6η εβδομάδα: Όπως στη 2η εβδομάδα παραπάνω.

7η εβδομάδα: Όπως στην 3η εβδομάδα παραπάνω. Διανομή του τέταρτου κειμένου εργασίας. Παρουσίαση των στρατηγικών της εκλαΐκευσης και ανάλυση των μεταφραστικών οδηγιών. Οι φοιτητές καλούνται να μελετήσουν το κείμενο εργασίας και να προτείνουν τρόπους εφαρμογής των εκλαΐκευτικών στρατηγικών.

8η εβδομάδα: Παρουσίαση, σχολιασμός και αξιολόγηση των προτάσεων των φοιτητών. Παρουσίαση του μεταφραστικού ημερολογίου της προηγούμενης εβδομάδας και συζήτηση αξιολόγηση του τρόπου εργασίας. Οι φοιτητές καλούνται να επαναξιολογήσουν τις λύσεις που πρότειναν και να προβούν σε μια πρώτη απόπειρα εκλαΐκευσης του κειμένου εργασίας.

9η εβδομάδα: Παρουσίαση, σχολιασμός και αξιολόγηση της πρώτης μεταφραστικής απόπειρας. Παρουσίαση του μεταφραστικού ημερολογίου της προηγούμενης εβδομάδας και συζήτηση και αξιολόγηση του τρόπου εργασίας. Με βάση τα παραπάνω, οι φοιτητές καλούνται να επαναξιολογήσουν τις λύσεις που πρότειναν και να προβούν στις παρεμβάσεις που κρίνουν απαραίτητες με σκοπό την παραγωγή μιας λειτουργικής εκλαΐκευτικής μετάφρασης σύμφωνα με τις μεταφραστικές οδηγίες.

10η εβδομάδα: Όπως στη 3η εβδομάδα παραπάνω. Διανομή του πέμπτου κειμένου εργασίας. Ανάθεση όπως στη 7η εβδομάδα παραπάνω.

11η εβδομάδα: Όπως στη 8η εβδομάδα παραπάνω.

12η εβδομάδα: Όπως στη 9η εβδομάδα παραπάνω.

13η εβδομάδα: Όπως στη 10η εβδομάδα παραπάνω.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Διαλέξεις Εργαστηριακές Διαλέξεις Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία
	Φόρτος Εξαμήνου 13 13 17 32



	Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 3)	75
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Οι εξετάσεις του μαθήματος είναι με υποχρεωτική, ατομική απαλλακτική εργασία. Οι φοιτητές παραδίδουν μια περιληπτική μετάφραση ενός κειμένου με θεματική παρόμοια με εκείνη του κειμένου εργασίας στην τάξη καθώς και μια εκλαϊκευτική μετάφραση ενός άλλου οικονομικού κειμένου, οι οποίες αξιολογείται βάσει των κριτηρίων που ορίστηκαν στις μεταφραστικές οδηγίες και της ορθής εφαρμογής των τεχνικών της περίληψης.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης έχουν προσδιοριστεί από την έναρξη του ακαδημαϊκού εξαμήνου. Συγκεκριμένα, η μετάφραση θα αξιολογείται με βάση τα οριζόμενα στις μεταφραστικές οδηγίες και την ενδοκειμενική και διακειμενική της συνοχή.</p>	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Parianou, Anastasia (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Αθήνα: Διάυλος.